

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dalila powiedziała do Samsona: Jak dotąd kpiłeś sobie ze mnie i opowiadałeś mi kłamstwa. Powiedz mi, czym można by cię związać? I powiedział do niej: Jeśli byś splotła siedem kędziorów mojej głowy z przędzą* (i przybiła kołkiem do ściany, to stanę się słaby jak jeden z ludzi).** ¹⁾²⁾

¹⁾ z przędzą, מַסֵּכֶת (massechet): wg G A : z osnową, μετὰ τοῦ διάσματος; wg G B : σὺν τῷ διάσματι.

²⁾ i przybiła kołkiem do ściany, to stanę się słaby jak jeden z ludzi : za G A, καὶ ἐγκρούσης ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ἀσθενής ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων, בִּיתְדַ אֶל־הַקִּיר בְּתֵל תִּי וְהָיִיתִי חַלְשׁ כְּאַחַד הָאָדָם וְהָקַעַתְהָ . Wg G B : i przybiła kołkiem do ściany, to stanę się jak jeden ze słabych ludzi, καὶ ἐγκρούσης τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής, בִּיתְדַ אֶל־הַקִּיר וְחָלִי תִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם - וְהָקַעַתְהָ .